



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Revue Maghrébine des Langues

***PUBLICATIONS DU LABORATOIRE DE
RECHERCHE EN LINGUISTIQUE DYNAMIQUE
DU LANGAGE ET DIDACTIQUE***

LABO 022 / 2000

**Directeur de Publication
Farouk BOUHADIBA**

Comité de lecture

F. BOUHADIBA (Algérie)
S. CARDEY (France)
S. CHAUDIRON (France)
C.FLUHR (France)
A.ELIMAM (Algérie)

Revue Annuelle – Année 2013, N°8

Dépôt Légal : 2253-0673

ISSN:2648-2005

EDITIONS

DAR ELQODS EL ARABI

84 cooperative elhidaya belgaid – ORAN

Tel: 0556230762-0792339956 FAX:041503206

quds_arabi@hotmail.fr

حقوق الطبع محفوظة





الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

المجلة المغاربية للغات اللسانيات والتعليمية في المغرب

REVUE MAGHREBINE DES LANGUES

Linguistique et Didactique au Maghreb

**RML 8
2013**

Université d'Oran
Revue Annuelle – Année 2013 N° 8
Editions Dar El Quds 2013



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

مخبر في اللسانيات، ديناميكية اللغات والتعليمية

LAB 022/2000

لسانيات، ديناميكية اللغات والتعليمية
LDLD 022/2000

Laboratoire en Linguistique, Dynamique
du Langage et Didactique

RML 8

Editions Dar El Quds 2013

Dépôt légal : 2648-2005

ISSN :2253-0673

Adresse : B.P 627 – Oran 31000

Tél : 0556230762-0792339956



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Les articles présentés ne doivent pas avoir fait l'objet d'une publication antérieure et les idées et opinions exprimées dans ces articles n'engagent que leurs auteurs.

Il est interdit de reproduire intégralement ou partiellement, par photocopie ou autre moyen, le présent ouvrage sans autorisation préalable de l'éditeur.

TABLE DE MATIERES

Editorial	09
-BOUHADIBA Farouk: Prospects for NLP in Algeria.....	11
-BESSOU Sadik & TOUAHRIA Mohamed: Towards a Statistical Approach for Extracting Ontology Elements from Arabic Texts.....	21
-MAZARI Ahmed Cherif: Vers une approche statistique pour l'extraction des éléments d'ontologie à partir des textes arabes	39
-BENABDELLAH Ali : Construction automatique des ontologies à partir des textes arabes	57
-ABDERRAHIM Mohammed El Amine : Expansion de la requête basée sur Word Net Arabe.....	73
-GRAZIB Mohamed: Dictionary Approaches by Corpora.....	85
-HAOUCHI Aïda	99
إشكالات ترجمة المصطلح الإنجليزي إلى اللغة العربية (مصطلحات سيميوطيقا بورس نموذجاً)	
-ALMAHDIA Al Hussin M. : La Traduction Comme Outil Sélectif de Dénigrement Culturel: Le Cas de Memri.....	115
-KHALEF El Djouher : L'Arabe dans le Dictionnaire en Ligne d'Aujourd'hui : Réflexions autour du Logiciel Linguistique Alexandria..	133
-KHALDI Anissa: Problems of Arabic-English Machine Translation: Evaluation of Google's Online Machine Translation System.....	147
-BOUHADIBA Zoulikha: Proxemics: a fundamental dimension in a cross cultural communication.....	154
-BENNEGTHROUZI Fatima Zohra: Metaphor across Languages: A Case Study of Algerian Students as Recipients of Five English Metaphors	161

-AOUMER Fatiha : Le verbe en berbère et en arabe.....	177
-BELMEKKI Amine & DJEBBARI Zakia: The Limits of Transability for an Arabic Machine Translation: Trials & Remedies.....	189
-DENDANE Zoubir & DENDANE Amine: The Negation System in Arabic: an issue for Translation.....	199
-LABED Zohra: Oranees’ Interdental Realisation in the Reading of the Holy Koran	213
-SERIR Ilhem: The Loss in the Translation of The Qur’anic Text.....	226
MAOUCHE Née KETFI Salima: Running Head: Internet-based activities and Intercultural Dimensions to Promote EFL Learners’ Writing Skills: The Case of Third Year Letters and Foreign Languages Stream.....	236

EDITORIAL

Ce numéro de la Revue Maghrébine des Langues (RML) s'intéresse à des travaux de recherche sur la Traduction Automatique et la Langue Arabe. Ainsi, une grande partie des articles présentés traitent, entre autres, de sujets sur les perspectives du Traitement Automatique des Langues (TAL) en Algérie en général et celui de la Langue Arabe en particulier en insistant sur les volets Recherche et Formation Universitaire. D'autres articles présentent des ontologies à base de textes arabes, des systèmes de requêtes basés sur le WordNet Arabe ainsi que des approches dictionnairiques. Ceux-ci sont suivis d'articles sur les problèmes rencontrés ou soulevés dans la traduction de la langue arabe vers d'autres langues et vice-versa. Une étude est présentée concernant la Langue Arabe dans des dictionnaires en ligne. Il est également question des limites de la traduction-machine pour la langue arabe et ce par rapport à la désambiguïsation, à la perte de sens – ou au non-sens - dans la traduction automatique de textes sacrés qui selon leurs auteurs diminuent de façon substantielle le poids sémantique, religieux et culturel de ces textes.

Les volets linguistique et didactique en traduction sont illustrés par des articles sur le verbe en berbère et en arabe, sur le système de la négation en arabe, sur les proxémiques dans l'intercommunication chez les étudiants d'anglais ainsi que sur l'appréhension et la compréhension de métaphores à travers les langues en prenant comme exemple l'arabe et l'anglais. Une étude de cas sur les activités pédagogiques basées sur l'Internet clôture ce Numéro 8 de la Revue Maghrébine des Langues, Edition 2013.

Pr. BOUHADIBA Farouk

